

гизма можно использовать английский фразеологический аналог «*впадать в крайность*» / «*go to extremes*» [3, с. 270] в отрицательной форме.

Таким образом, несмотря на глубокую изученность проблемы перевода идиом такими выдающимися учеными и практиками, как С. Г. Спирина, Я. И. Рецкер, А. В. Кунин, А. П. Чужакин, переводчики до сих пор испытывают трудности при их передаче. Ошибки происходят не из-за незнания языков, а из-за влияния психологических факторов, недостаточной эрудиции, нехватки времени, ведь устный перевод не позволяет долго размышлять над поиском фразеологического аналога и эквивалента. Именно поэтому переводчики чаще всего прибегают к дословному переводу, который не всегда является удачным.

Стоит отдельно отметить такую проблему, как *generation gap*, или *разрыв поколений*. В силу того что профессиональные переводчики президента являются молодыми людьми, они не могут перевести такие понятные большинству населения страны выражения в речи президента. Им могут быть непонятны какие-то аллюзии, часто встречающиеся в выступлениях российского лидера. С учетом сказанного необходимо подчеркнуть, что таких эрудированных и начитанных людей, как президент Российской Федерации Владимир Владимирович Путин, должны переводить не менее грамотные и начитанные переводчики.

Литература

1. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. М.: Высш. шк., 1986. 336 с.
2. Чужакин А. П., Спирина С. Г. Основы последовательного перевода и переводческой скорописи. М.: Изд. дом «Экспримо», 2007. 88 с.
3. Sophia Lubensky. Russian-English Dictionary of Idioms. Yale University Press, 2013. 992 p.

УДК 81-22

*С. В. Колтакова, Н. Э. Чернышов (Воронеж, Россия)
Военно-воздушная академия им. профессора Н. Е. Жуковского
и Ю. А. Гагарина*

Анализ лексических заимствований из английского языка в русский профессиональный язык сферы информационной безопасности

В статье анализируются характеристики языка профессиональной коммуникации сферы информационных технологий, раскрывается понятие языковых заимствований. Авторы рассматривают англоязычные лексические единицы, входящие в со-

став тематической группы «Информационная безопасность», анализируют способы их заимствования в русский язык.

Ключевые слова: заимствования, язык сферы информационных технологий, транслитерация, транскрипция, терминология

На протяжении последних десятилетий сфера информационных технологий (ИТ) претерпевает бурное развитие, что не могло не найти отражения в современном русском языке. Как и любой другой язык профессиональной коммуникации, язык сферы информационных технологий имеет свои особенности. Среди основных характеристик данного подъязыка, все чаще привлекающих внимание исследователей, следует назвать: 1) динамизм, 2) универсальность, 3) стилистическую неоднородность (наряду с терминологическими единицами – обилие сленга и жаргонизмов), 4) функционирование как в научной сфере, так и за ее пределами, 5) интернационализация значительного пласта компьютерной терминологии, 6) непрерывное взаимодействие с другими лексическими подсистемами национального языка, 7) преобладание терминов, имеющих англоязычное происхождение. В рамках данного исследования остановимся подробнее на последней характеристике.

Н. К. Еремина определяет компьютерный подъязык как сложную систему, лексические и фразеологические единицы которой связаны устойчивыми тематическими, семантическими, грамматическими, синонимическими, слово- и фразеобразовательными отношениями и образуют единое множество, в основе которого лежит специальная терминология [1, с. 22].

В качестве основных направлений изучения языка сферы информационных технологий можно выделить следующие: анализ принципов развития данного подъязыка, сопоставление лексического и фразеологического состава подъязыка в английском и русском языках, изучение взаимодействия языка сферы информационных технологий и других профессиональных подъязыков, выявление особенностей воздействия английского подъязыка сферы информационных технологий на русский.

На лексическом уровне подъязык сферы информационных технологий изучается в двух основных аспектах: способы заимствования лексических единиц и способы словообразования в русском подъязыке ИТ [1, с. 4].

В этимологическом аспекте специальная лексика ИТ в русском языке подразделяется на заимствованную и собственно русскую. Анализ научных работ, посвященных изучению такого языкового явления, как заимствование (В. М. Аристова, У. Вайнрайх, Э. Ф. Володарская, Л. П. Крысин, З. Г. Прошина и др.), позволил выявить ряд его основных характеристик. Итак, заимствования: 1) слова, пришедшие в язык из языка-источника; 2) подчиняются в той или иной степени законам языка-реципиента; 3) являются результатом различного

рода экстралингвистических международных контактов; 4) являются результатом появления новых технологий и понятий; 5) относятся не только к общеупотребительной лексике, но и к специальной терминологии.

К причинам, по которым в русский язык приходит англоязычная лексика ИТ, большинство исследователей относят следующие: стремление к созданию международной терминологии, экономия языковых средств, преобладание английского языка в сети Интернет, влияние развития мирового рынка, экономики, информационных технологий, участие в олимпиадах, международных IT-фестивалях, конференциях, длительная работа российских специалистов в зарубежных компаниях и т. д. Стоит отметить, что перечисленные причины заимствований являются как внеязыковыми, так и внутриязыковыми.

Материалом проведенного исследования послужили русские однословные терминологические единицы сферы информационной безопасности (ИБ), заимствованные из английского языка [2]. Цель исследования – проанализировать характер англоязычных заимствований.

Традиционно в качестве основных способов заимствования терминологических единиц из английского языка выделяют транслитерацию и транскрипцию [3].

Транслитерация предполагает передачу побуквенного написания заимствованного слова буквами алфавита языка-реципиента. В рассматриваемой тематической группе «Информационная безопасность» можно выделить подгруппу существительных, которые оканчиваются на -er, -or: *кейлоггер, парсер, сниффер, дроппер, кардселлер, пентестер*. Еще одна группа оканчивается на -ing: *кардинг, скимминг, сниффинг*.

Отметим, что в большинстве случаев заимствованные существительные получают характеристики соответствующей части речи языка-реципиента (категорию рода, числа, падеж и т. д.).

Транскрипция – письменная фиксация слов с учетом их произношения в языке-доноре: *эксплойт, хакер, инсайдер, фрод, спуффинг, фишинг, баг*. Помимо слов, оканчивающихся на -er, -or, -ing, можно выделить слова, которые оканчиваются на -kit: *буткит, руткит*, а также сложные слова: *кибератака, блокчейн, бэждор, криптопровайдер*.

Принятие заимствованного слова системой идет по трем аспектам: фонетическому, морфологическому и семантическому [4, с. 56]. Фонетическая адаптация заключается в подчинении заимствования законам фонетической системы русского языка. Морфологическая ассимиляция заимствованного существительного связана прежде всего с его родовым значением. Семантическое освоение предполагает включение в парадигматические связи с русскими словами. Так, заимствованное слово при переходе в русский язык может расширять объем своего лексического значения или не изменяться совсем. В последнем случае исследователи говорят, что такое слово семантически не освоено [4, с. 56].

Проведенный анализ исследуемой группировки заимствований сферы ИБ показал, что данные лексические единицы подвергаются фонетической, грамматической и семантической адаптации. Так, английские звуки меняются на фонетически близкие звуки русского языка, например, *hypervisor* – *гипервизор*, *cyber attack* – *кибератака* и т. д. С морфологической точки зрения процент неосвоенных заимствований очень мал. В семантическом аспекте освоение заимствованных лексем происходит неоднозначно. Так, с одной стороны, у некоторых единиц (например, *трафик*, *инсайдер*) происходит расширение значения; с другой стороны, большинство лексических единиц в силу своего терминологического характера полностью переносятся в систему языка-реципиента, не претерпевая при этом семантических изменений.

Подводя итог, отметим, что с активным развитием компьютерных технологий английские слова все чаще входят в состав языка профессиональной коммуникации. Вследствие отсутствия точного переводного соответствия или громоздкости терминов русского языка явление языкового заимствования будет оставаться характерной чертой языка сферы как ИБ, так и ИТ. Однако изучение данного профессионального языка приобретает все большую актуальность, поскольку он становится источником пополнения лексической системы национального языка в целом.

Литература

1. Еремина Н. К. Лексика и фразеология компьютерного подязыка: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Пенза, 2012. 23 с.
2. Колтакова С. В., Чернышов Н. Э. Английские заимствования в русской терминологии сферы информационной безопасности [Электронный ресурс] // Студенческий научный форум – 2021: XIII междунар. студ. науч. конф. URL: <https://scienceforum.ru/2021/article/2018027625>
3. Лихачева Ж. В. О способах заимствования в современном русском языке на примере молодежного сленга [Электронный ресурс] // Наука о человеке: гуманитарные исследования. 2017. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/o-sposobah-zaimstvovaniya-v-sovremennom-russkom-yazyke-na-primere-molodezhnogo-slenga>
4. Новикова О. О. Процесс прямого лексического заимствования из английского языка в современный русский литературный язык [Электронный ресурс] // Человек в мире культуры. 2014. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/protsess-priamogo-leksicheskogo-zaimstvovaniya-iz-angliyskogo-yazyka-v-sovremennyy-russkiy-literaturnyy-yazyk/viewer>